

БАБИЙ ЯР

сл. О. Дриза
муз. Р. Боярской

Andante, dramatico

Introduction for piano. The score is in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features a bass line with triplets and a right-hand line with triplets and a melodic line. Dynamics include *p*, *mp*, and *mf*. The piece concludes with a fermata on a sustained note in the right hand.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Volt ikh" in a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a bass line with triplets and a right-hand line with triplets and a melodic line. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. The piece concludes with a fermata on a sustained note in the right hand.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "uf - ge - han - gen dos vi - gl af a bal - kn, un ge -". The piano accompaniment features a bass line with triplets and a right-hand line with triplets and a melodic line. Dynamics include *mf*. The piece concludes with a fermata on a sustained note in the right hand.

hoy - det, ge - hoy - det mayn yin - ge - le, mayn Yan - kl.

Iz di shtub an - tru - nen mi - tn flam un fay - er,

vu zhe zol ikh hoy 3- den mayn yin - ge - le, mayn tay - ers? A -

A -

3. Volt ^{*)} ikh // *mp* Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. *mf* A -

lyu - lyu. *p* A - lyu - lyu. *mf* 2. Volt ikh //

lyu. *f* Helft mir, ma - mes, helft mir oys - klo - gn mayn ni - gn!

*) Для начала 3-го куплета.

**) Во 2-ом куплете 6 тактов могут быть опущены.

First system of the musical score. The vocal line (top staff) begins with a treble clef and a key signature of three flats. It contains several triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) at the end. The lyrics are: "Helft mir, ma - mes, helft 3 mir dem Ba - bi - Yar far - vi - gn! A -". The piano accompaniment (middle and bottom staves) features a complex rhythmic pattern with triplets and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the right hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a dynamic marking of *f* (forte) and includes a five-note melodic run. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and includes a triplet in the right hand.

Third system of the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) and *f* (forte). The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and includes a triplet in the right hand.

Fourth system of the musical score. The vocal line features a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) and *f* (forte). The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and includes a triplet in the right hand.

A - *mf*

Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

3-lyu-lyu. A - lyu - lyu. *poco rit.* *pp*

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a balkn,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Yankl.

הָאָלֶס אִךְ אֵיפֶנְדֶאָנְגֶען דאָס וויגל אָ אַ באַלְקן.
אַן גֶעֹדִידֶעס, גֶעֹדִידֶעס מִינן יִינגֶעלע,
מִינן יאַנקל.

Iz di shtub antrunen mitn flam un fayer,
Vu zhe zol ikh hoyden mayn yingele,
Mayn tayers?

אז די שטוב אַנטוּנען מיטן פֿלאַם און פֿײַער,
וו זשע זאל אִךְ ווידען מִינן יִינגֶעלע,
מִינן טײַערס?

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a beyml,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Shleyml —

הָאָלֶס אִךְ אֵיפֶנְדֶאָנְגֶען דאָס וויגל אָ אַ בײַמל,
אַן גֶעֹדִידֶעס, גֶעֹדִידֶעס מִינן יִינגֶעלע,
מִינן שלמל —

Iz mir nit geblibm keyn fodem fun keyn tsikh,
Iz mir nit geblibm keyn bendl fun keyn shikh.

אז מיר ניט געבליבן קיין פֿאָדעם פֿון קיין ציך,
אז מיר ניט געבליבן קיין בענדל פֿון קיין שיך.

Volt ikh opgeshorn di tsep mayne di lange
Un af zey dos vigl, dos vigl ufgehangen,
Veys ikh nit, vu zukht men
Di beyndelekh atsinder,
Di beyndelekh di tayere
Fun beyde mayne kinder.

הָאָלֶס אִךְ אָפֶגעשׂאָרן די צעפּ מײַנע די לאַנגע
אַן אַרײַף ווי דאָס וויגל, דאָס וויגל אֵיפֶנְדֶאָנְגֶען,
ווייס אִךְ גײַט, וווּ זוכט מען
די בײַנדעלעך אַצײנרעך,
די בײַנדעלעך די טײַערע
פֿון בײַדע מײַנע קינדער.

Helft mir, mames, helft mir
Oysklogn mayn nign!
Helft mir, mames, helft mir
Dem Babi-Yar farvign!

העלפּט מיר, מאַמעס, העלפּט מיר
אײַסקלוגן מײַן נײַגן!
העלפּט מיר, מאַמעס, העלפּט מיר
דעם באַבײַאר פֿאַרװײַגן!

**Я бы привязала колыбельку к балке и качала бы, качала моего маль-
чика, моего Янкеле. Но мой дом сгорел в огне и пламени, где же
мне баюкать моего мальчика дорогого?**

**Я бы привязала колыбельку к дереву и качала бы, качала моего
мальчика, моего Шлеймеле. Но у меня не осталось ни нитки от
наволочки, но у меня не осталось ни шнурка от ботинка.**

**Я бы отрезала косы мои длинные и на них колыбельку подвесила.
Но не знаю я, где искать теперь косточки, косточки дорогие двух
моих сыночков.**

**Помогите мне, матери, выплакать мою песнь! Помогите мне, ма-
тери, Бабий Яр баюкать!**